

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	3
1. Einleitung	5
1.1 Aufbau der Arbeit	10
1.2 Methodische Vorgehensweise	12
2. Translatorische Kompetenz	15
2.1 Voraussetzungen für das Erlernen des Übersetzerberufes	15
2.2 Modelle translatorischer Kompetenz.....	16
2.2.1 Leipziger Schule und frühe Ansätze translatorischer Kompetenz.....	20
2.2.2 Translatorische Kompetenz gemäß der EMT-Expertengruppe	25
2.2.3 Translatorische Kompetenz nach Dorothy Kelly	29
2.2.4 Translatorische Kompetenz gemäß der PACTE-Gruppe	32
2.2.5 Translatorische Kompetenz nach Susanne Göpferich.....	35
2.2.6 Translatorische Kompetenz nach Donald Kiraly	38
2.2.7 Translatorische Kompetenz und alternative Unterrichtsmethoden nach Christiane und Britta Nord.....	44
2.2.8 Übersicht über die Definitionen translatorischer Kompetenz	48
2.3 Zusammenfassung und Ausblick	49
3. Kompetenzen und fachdidaktische Prinzipien in der Fremdsprachendidaktik	53
3.1 Auswirkungen der Bologna-Reform auf die europäische Hochschuldidaktik	60
3.2 Diskurskompetenz in der Fremdsprachendidaktik	64
3.2.1 Die funktionale kommunikative Kompetenz	68
3.2.2 Sprachmittlung (Mediation)	93
3.2.3 Kulturelle kommunikative Kompetenz	94
3.2.4 Methodische und soziale Kompetenz.....	100
3.2.5 Sprachlernkompetenz	101
3.2.6 Text- und Medienkompetenz.....	102
3.2.7 Sprachbewusstsein.....	102
3.3 Überfachliche Kompetenzen	103
3.4 Fachdidaktische Prinzipien	105
3.4.1 Das fachdidaktische Prinzip der Orientierung am Lernenden	105
3.4.2 Die fachdidaktischen Prinzipien der Problem- und Prozessorientierung.....	109
3.4.3 Das fachdidaktische Prinzip der Handlungsorientierung.....	111
3.5 Zusammenfassung und Ausblick	114

4. Kompetenz- und prozessorientierte Unterrichtsformen im Rahmen von handlungsorientiertem Lernen	117
4.1 Verschiedene Phasen einer Unterrichtsstunde.....	118
4.2 Handlungsorientierte Unterrichtsmethoden zur Steigerung der mündlichen Sprachproduktion.....	122
4.2.1 Einführung in die Projektarbeit.....	123
4.2.2 Selbstorganisiertes Lernen (SOL).....	127
4.2.3 Simulationen.....	128
4.2.4 <i>Think-Pair-Share</i> -Methode.....	131
4.2.5 Die Diskussion (<i>discussion</i>).....	132
4.2.6 Die Debatte (<i>formal debate</i>).....	136
4.2.7 Die Blitzlicht-Methode (<i>Round Robin</i>).....	138
4.2.8 <i>Gallery Walk</i>	138
4.3 Handlungsorientierter Unterricht anhand von authentischem Material	140
4.3.1 Lieder im Fremdsprachenunterricht.....	140
4.3.2 Gedichte im Fremdsprachenunterricht.....	142
4.3.3 Filme im Fremdsprachenunterricht.....	143
4.3.4 Biografisches Storytelling (<i>Storyline-Methode</i>).....	147
4.5 Zusammenfassung und Ausblick.....	148
5. Alternative Lehrmethoden in der Translationsdidaktik.....	153
5.1 Kreatives Übersetzen nach Paul Kußmaul	155
5.1.1 Die Entstehung von Kreativität und Phasen des kreativen Schaffens..	156
5.1.2 Folgende Kompetenzen können durch die Methode des <i>Kreativen Übersetzens</i> geschult werden:.....	158
5.2 Alternative Übungen zur Schulung der Translationskompetenz nach Christiane Nord	159
5.2.1 Verschiedene Phasen des Übersetzungsprozesses.....	160
5.2.2 Wie kann man aus translationswissenschaftlicher Sicht die folgenden Kompetenzen schulen?.....	162
5.2.3 Folgende Kompetenzen werden durch die alternativen Übungen nach Nord geschult.....	166
5.3 Satzbasierende Übersetzungen und Spracherwerb mit LISST nach Holger Siever.....	168
5.3.1 Das Arbeitsbuch <i>Übersetzen Spanisch – Deutsch</i> und seine Anwendung im Unterricht.....	170
5.3.2 Translationsbezogener Spracherwerb mit LISST.....	171
5.3.3 Folgende Kompetenzen können durch LISST geschult werden.....	173
5.4 Projektbasierter Unterricht nach Donald Kiraly	174
5.4.1 Sozialkonstruktivismus und das Kultivieren einer eigenen Epistemologie.....	175

5.4.2 Kiralys Emergenzmodell und seine Komplexitätstheorie als Grundlage für projektbasierte Unterrichtsmethoden	178
5.4.3 Projektarbeit in der Translationsdidaktik	181
5.4.4 Folgende Kompetenzen können durch Kiralys projektbasierten Übersetzerunterricht gefördert werden.....	183
5.5 Kooperative Unterrichtsmethoden nach Dorothy Kelly.....	185
5.5.1 Kooperative Methoden und Sozialformen im Unterricht	186
5.5.2 Methoden und Sozialformen zur Förderung der translatorischen Kompetenz.....	189
5.6 Erwerb von translatorischer Kompetenz nach Kautz	191
5.7 Zusammenfassung und Ausblick	192
6. Neurolinguistische und neurodidaktische Faktoren in Bezug auf Zweit- und Fremdspracherwerb	195
6.1 Die Funktion des Sprechens aus neurolinguistischer Sicht.....	195
6.1.1 Wie Sprechen aus neurolinguistischer Sicht ermöglicht wird.....	196
6.1.2 Wie Sprache verarbeitet wird	198
6.2 Die Rolle des Bilingualismus in Bezug auf Lerntheorien	200
6.2.1 Bilingualismus und bilinguale Kompetenz	201
6.2.2 Individueller und kollektiver Bilingualismus.....	204
6.2.3 Kompetenzniveau in Erst- und Zweitsprache.....	204
6.2.4 Erwerbsszenarien der Zweisprachigkeit.....	207
6.2.5 Monolingualismus.....	213
6.2.6 Bilingualismus aus neurowissenschaftlicher Sicht.....	214
6.3 Zweitspracherwerb versus bilingualer Fremdspracherwerb	231
6.3.1 Sprachliche Erwerbsprozesse im Rahmen des bilingualen Unterrichts	232
6.3.2 Auswirkungen von bilinguaem Unterricht auf die Lernenden.....	234
6.4 Beschäftigung mit dem Lernprozess aus neurowissenschaftlicher Sicht.....	235
6.4.1 Neuronen und neuronale Netze und ihre Rolle in Bezug auf den Lernprozess	237
6.4.2 Die Rolle des Gedächtnisses beim Lernen.....	239
6.4.3 Emotionen und ihre Auswirkungen auf den Lernprozess	242
6.5 Erkenntnisse aus der <i>educational neuroscience</i> und dem Bereich der Bilingualitätsforschung	246
6.5.1 Erkenntnisse bzgl. der besonderen Rolle des Sprechens aus neurolinguistischer Sicht	247
6.5.2 Erkenntnisse aus dem Bereich der Bilingualitätsforschung	248
6.5.3 Erkenntnisse aus dem Bereich des bilingualen Unterrichts an Schulen	249
6.5.4 Erkenntnisse aus dem Bereich der <i>educational neuroscience</i> und didaktische Implikationen für den Unterricht.....	251
6.6 Zusammenfassung und Ausblick	253

7. Einführung in den empirischen Teil	257
7.1 Beschreibung der Vorgehensweise	259
7.2 Messungen zur Kompetenzentwicklung	261
7.3 Evaluationskriterien beim Übersetzen	263
7.4 Zusammenfassung und Ausblick	266
8. Beschreibung und Auswertung der ersten Unterrichtsreihe....	269
8.1 Gliederung der Unterrichtsreihe	269
8.2 Methodisch- didaktische Vorgehensweise im Rahmen der Unterrichtseinheit: <i>Andalucía usará Sierra Nevada para captar turismo alemán</i>	275
8.3 Methodisch-didaktische Vorgehensweise im Rahmen der Unterrichtseinheit: <i>Málaga y la escasez de agua durante el verano</i>	277
8.4 Methodisch-didaktische Vorgehensweise im Rahmen der Unterrichtseinheit: <i>Turismo rural – una alternativa para España?</i>	281
8.5 Didaktisches Zentrum der Unterrichtsreihe	283
8.6 Auswertung der Unterrichtsreihe	284
8.6.1 Überprüfung der ersten Hypothese	287
8.6.2 Überprüfung der zweiten Hypothese	296
8.6.3 Überprüfung der dritten Hypothese	306
8.7 Diskussion und Fazit	316
9. Beschreibung und Auswertung der zweiten Unterrichtsreihe .	321
9.1 Gliederung der Unterrichtsreihe	321
Analyse der Lehr- und Lernbedingungen	324
9.2 Methodisch-didaktische Vorgehensweise im Rahmen der Unterrichtseinheit: <i>La plaza tiene una torre</i> von Antonio Manchado	327
9.2.1 Beschreibung der ersten Stunde:	327
9.2.2 Beschreibung der zweiten Stunde	329
9.2.3 Beschreibung der dritten Stunde	330
9.3 Methodisch-didaktische Vorgehensweise im Rahmen der Unterrichtseinheit: <i>A galopar</i> von Rafael Alberti	330
9.3.1 Beschreibung der ersten Stunde	330
9.3.2 Beschreibung der zweiten Stunde	331
9.3.3 Beschreibung der dritten Stunde	332
9.4 Methodisch-didaktische Vorgehensweise im Rahmen der Unterrichtseinheit: <i>10 características de una dictadura</i>	333
9.4.1 Beschreibung der ersten Stunde	333
9.4.2 Beschreibung der zweiten Stunde	334

9.4.3 Beschreibung der dritten Stunde	335
9.5 Didaktisches Zentrum der Unterrichtsreihe	335
9.6 Auswertung der Unterrichtsreihe	339
9.6.1 Überprüfung der ersten Hypothese	342
9.6.2 Überprüfung der zweiten Hypothese	352
9.6.3 Überprüfung der dritten Hypothese	360
9.7 Diskussion und Fazit	372
10. Beschreibung und Auswertung der dritten Unterrichtsreihe .	377
10.1 Gliederung der Unterrichtsreihe	378
10.2 Methodisch-didaktische Vorgehensweise im Rahmen der Unterrichtseinheit: <i>La vida social y política en Colombia</i>	382
10.3 Methodisch- didaktische Vorgehensweise im Rahmen der Unterrichtseinheit: <i>María, llena eres de gracia</i> von Joshua Marston ..	383
10.3.1 Beschreibung der ersten Stunde der zweiten Einheit	384
10.3.2 Beschreibung der zweiten Stunde der zweiten Einheit	386
10.3.3 Beschreibung der dritten Stunde der zweiten Einheit	388
10.3.4 Beschreibung der vierten Stunde der zweiten Einheit	389
10.4 Schulung der Lesekompetenz sowie der Schreib-kompetenz anhand von ausgesuchten Werken aus der kolumbianischen Literatur.....	390
10.5 Didaktisches Zentrum der Unterrichtsreihe.....	391
Analyse des Unterrichtsmaterials	391
10.6 Auswertung der Unterrichtsreihe	392
10.6.1 Überprüfung der ersten Hypothese	395
10.6.2 Überprüfung der zweiten Hypothese	403
10.6.3 Überprüfung der dritten Hypothese	409
10.7 Diskussion und Fazit	422
11. Diskussion und Ausblick.....	429
11.1 Welche Wirkung hatten die handlungsorientierte Unterrichtsformen auf den Übersetzungsunterricht?	431
11.2 In welchem Maße konnten Komponenten bereits entwickelter translatorischer Modelle in die Unterrichtsreihen erfolgreich integriert werden?	433
11.3 Inwieweit konnte ein Bezug zwischen handlungsorientierten Unterrichtsmethoden und <i>Employability</i> hergestellt werden?.....	434
11.4 Die Rolle des Bilingualismus in Bezug auf handlungsorientierte Unterrichtsformen.....	436
11.5 Inwieweit konnten neurobiologische Erkenntnisse in Bezug auf das Lernen in den Unterrichtsreihen umgesetzt werden?.....	437

11.6 Inwiefern kann der handlungsorientierte Ansatz für die Übersetzerausbildung weiterentwickelt werden?	438
12. Literaturverzeichnis.....	441
12.1 Printquellen.....	441
12.2 Internetquellen	456
Abbildungsverzeichnis	459
Abkürzungsverzeichnis	460